

Anjourd'hui
LA MORT DU CHIFFONNIER
 PAR FÉLIX PYAT
 Épilogue inédit du Chiffonnier de Paris



LA CHANSON DU JOUR

LA LÉGENDE DU CHIFFONNIER
A Félix Pyat.
 Air du Juif-Errant.

*Promenant sa lanterne,
 Sa hotte et son crochet ;
 Piquant, dans la nuit terne,
 L'ordure et le déchet :
 Le Temps erre, à pas lents,
 Depuis mille et mille ans.*

*Après du patriarche
 Et suivant tous ses pas,
 Le Progrès lui dit : « Marche !
 Et ne t'arrête pas !
 Fouille, vieux chiffonnier,
 Pour remplir ton panier !*

*Va, sans cesse ; ramasse,
 Sans peur et sans dégoût,
 Ce que, sur terre, amasse
 D'objets bons pour l'égoût
 Ta putréfaction,
 Civilisation !*

*Vois ; cette pourriture,
 C'est la Société.
 Regarde, cette ordure,
 C'est la Propriété.
 Là, cette infection,
 C'est la Religion.*

*Approche ta lanterne ;
 Ce que tu vois briller
 Ici, c'est la Caserne ;
 Là-bas, c'est l'Atelier ;
 Ici, viande à canon ;
 Là-bas, viande à patron.*

*Quel métal flambe et crie,
 Hurlé par son crochet ?...
 Vois, c'est la Monarchie ;...
 Enlève ce hochet !
 Prince, roi, pape ou czar,
 Pique, pique au hasard !*

*A la hotte ! à la hotte !
 Tous, en un tour de main...
 Mais que vois-je, qui flotte,
 Là-bas, sur le chemin ?...
 Pour mieux voir ce tambour,
 Amène ton flambeau.,*

*Eclaire ; fouille, fouille !...
 Là, pique !... Qu'est-ce enfin ?...
 Hâte ! c'est la dépouille
 D'un pauvre, mort de faim !
 Cette loque d'azur,
 C'est le drapeau futur ! »*

Jules Jouy.

Textos viajeros /
 Travelling texts.
 Un podcast del
 proyecto ARGOT

Argot

(The Anarchist
 Translation Flows and World Literature Project /
 Marie-Skłodowska Curie Grant Agreement No.
 101065157)

Episodio 2 “Le Chiffonnier, de Paris a New York y a San Paulo”

Lo que acabamos de escuchar es parte de la letra de una canción, “La légende du chiffonnier” escrita por el célebre chansonnier Jules Jouy (1855-1897), y publicada en *Le cri du peuple*, en Paris, el 3 de marzo de 1887. Está dedicada al periodista y hombre político Félix Pyat.

Entre muchas otras cosas, Félix Pyat es el autor de dos obras que llevan por título *Le chiffonnier de Paris*. Una de ellas tuvo un gran éxito en la prensa anarquista fuera de Francia.

¿Qué hacía un folletín francés en un periódico anarquista de Estados Unidos y en otro periódico anarquista de Brasil?

En este episodio de “Textos viajeros - Travelling texts”, el podcast del proyecto ARGOT, nos embarcamos en el trayecto que hizo esta novela, desde el Faubourg Saint Antoine de Paris, hasta Boston y hasta Sao Paulo.

Nuestro recorrido comienza con una obra de teatro, escrita por el político y hombre de letras Félix Pyat. Nacido en 1810, Félix Pyat fue un periodista y político socialista republicano. Tuvo una actuación destacada en dos de los grandes momentos revolucionarios del siglo, en 1848 y en la comuna de París, en 1871.

Poco menos de un año antes del estallido revolucionario de febrero de 1848, el 11 de mayo de 1847 Félix Pyat estrena un drama en cinco actos, en el teatro de la Porte-Saint-Martin. La obra, *Le Chiffonnier de Paris*, contaba con Frédérick Lemaître (1800-1876), uno de los actores más conocidos de la época en el rol principal y tuvo un enorme éxito. El argumento de la obra evoluciona en torno a Jean, un veterano “chiffonnier”, un “ropavejero” es decir, una persona que sobrevive recogiendo desechos (principalmente telas y papeles) que luego vende a quienes lo transforman nuevamente en papel. Era una figura popular en París, se calcula que había unos 25 mil en 1850 y que siguen creciendo a lo largo del siglo, juntamente con el desarrollo de la prensa, y su necesidad creciente de papel.

Esta relación del chiffonnier, último peldaño de la sociedad, asociado a los desechos y a todo aquello que la sociedad rechaza, con la literatura, que es materialmente dependiente de su labor, no pasó desapercibida por los escritores de la época, como Baudelaire. En la obra de Pyat, el chiffonnier Jean es un buen hombre, pero por su amor por el vino no logra evitar un asesinato del que es testigo. Recuperado de su vicio, se dedica a cuidar a la viuda y la hija del asesinado y, varios años después cuando la niña crece y sigue siendo su protegida, se enfrenta a aquel asesino, Pierre Garousse, un falso chiffonnier, que gracias a sus crímenes se ha elevado como aristócrata y banquero bajo el nombre de Barón Hoffmann. Como es de esperarse, el bien triunfa sobre el mal, y el chiffonnier pide como recompensa de sus buenas acciones tan solo una cesta nueva para poder seguir con su labor.

Dice Pierre Larousse, en su *Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle*, que la obra “tenía un perfume democrático”. También reporta que se especuló con la posible influencia que la pieza habría ejercido en “los acontecimientos de febrero”, que dieron inicio a la revolución en 1848. Como dije, Pyat participó activamente de la revolución de 1848, y fue miembro del gobierno provisorio como parte de la “Montagne”, partido que reunía a republicanos socialistas para defender las conquistas políticas y sociales de la revolución. Si bien Larousse no está convencido de que la obra de Pyat tuviera una influencia directa en las revueltas, aún así considera a esta obra de teatro como “un síntoma”, que representaba maniqueamente a los pobres como personas probas, que viven su miseria y su trabajo extenuante con coraje, mientras que las clases altas son asociadas a la corrupción, la hipocresía y la cobardía. Un estudio más reciente, de Guy Sabatier, enmarca esta pieza de teatro en los melodramas que se crearon en la

Monarquía de Julio, de tendencia neocristiana y milenarista, y que se unen al discurso socialista utópico. Sabatier considera que el teatro de Pyat se caracteriza por crear “lo maravilloso republicano”, para lo cual despliega una estética de la ejemplaridad, que desea edificar al público popular gracias a la emoción.

Por las razones que fuera, la obra de Pyat tuvo un enorme éxito en Francia y fuera de fronteras, se presentó incluso en Inglaterra, frente a la reina Victoria en 1852.

Entretanto, Pyat pasó muchos años en el exilio. Volvió a Francia en 1869 a tiempo para participar en la Commune de Paris, instaurada entre marzo y mayo de 1871, antes de ser brutalmente aplastada. Pyat escapó de la represión, yéndose a Londres y nuevamente pasó un largo periodo de exilio, hasta regresar con la amnistía de 1880. Ya en la tercera república, es nuevamente electo diputado por la extrema izquierda.

Es en este momento, exactamente 40 años después del éxito de su obra de teatro, que Pyat retoma su trabajo y la convierte en una novela por entregas, publicada en *Le Cri du peuple*. El 4 de marzo de 1887, el periódico fundado por Jules Vallès y dirigido por la periodista libertaria Séverine, anunciaba que publicaría una “novela completamente nueva que servirá de epílogo al *Chiffonnier de Paris*”, y adelantaba que en la novela tendría lugar la muerte del protagonista.

Como es lógico, el periódico buscaba suscitar la atención del público, ligando el folletín a la obra de teatro y presentándolo como una continuación de la historia. La novela por entregas que se publicó a lo largo de tres meses (4 de marzo al 8 de junio de 1887), es en realidad una reescritura de la obra de teatro pero que lleva el argumento mucho más allá de la muerte de Jean el chiffonnier. Pero, a diferencia de lo que pasó con la obra de teatro, la novela no parece haber tenido gran éxito.

Pyat ya era un hombre mayor, y falleció poco después, en 1889. La novela se publica en volumen, por Fayard, luego de su muerte, en 1892. A pesar de que el editor presenta la obra como un hito, en una bella edición con varios grabados, ambos, obra y autor parecen haber sido olvidados rápidamente.

¿Por qué recordarlos ahora?

Porque esta novela tuvo un sorprendente eco en la prensa anarquista de las Américas. Al menos dos publicaciones importantes, en Estados Unidos y en Brasil, publicaron traducciones parciales aunque bastante extensas, por entregas. Por sus coincidencias y sus diferencias, estas dos publicaciones nos permiten entender las dinámicas de la traducción literaria en la prensa anarquista.

Comencemos por la primera, la traducción al inglés que publica *Liberty*, apenas un año después de su publicación en Francia:

Liberty fue un periódico publicado en Boston y en New York por Benjamin Tucker (1854 – 1939), un anarco individualista estadounidense, que fue editor de una varias publicaciones, entre ellas *Liberty*, un periódico de gran importancia y que se publicó regularmente durante casi 30 años, entre 1881 y 1908. Tucker fue también traductor al inglés de textos clave del anarquismo, de autores como Proudhon o Stirner. Y realizó también varias traducciones literarias, entre ellas, la de la novela de Pyat, bajo el título *The Rag-Picker of Paris*.

Es importante notar la velocidad con la que se realizó esta traducción, recordemos que la novela fue publicada en Francia entre marzo y junio de 1887, y al año siguiente, el 10 de marzo de 1888, ya se estaba publicando en inglés.

Al presentar la obra, *Liberty* privilegia el carácter de escritor de Pyat por encima de sus credenciales de revolucionario. Aunque lo reconoce como un hombre político, el perfil de Pyat publicado el mismo día en que se publica la primera entrega se ocupa más bien de repasar todos los periódicos en los que Pyat colaboró, y sus otras obras de teatro “socialistas”. Pyat es presentado como un equilibrio perfecto entre política y literatura, diciendo que “Pyat siempre se mantuvo fiel a sus ardientes convicciones revolucionarias, al tiempo que se daba fervientemente a las letras y a las artes”.

El perfil es de la mano del escritor francés Francis Enne, es decir que es traducido. Tucker, que sin duda hizo esta traducción, así como la de la novela, decide no expresarse él mismo sobre la novela, sino dejar hablar a otros, ya sea Enne, como el propio Pyat, del que publica un “prólogo” (que no he podido encontrar en su versión original, pero probablemente provenga de la prensa francesa), en la que Pyat explica que su novela es una obra de arte socialista. Pyat desarrolla las razones por las que pasar de una obra de teatro breve a una novela y la de desarrollar el final de su héroe. Esta elección está directamente relacionada con las evoluciones políticas del siglo: “Lo que un hombre de mi época ha tenido oportunidad de ver no tiene precedente. Todos los soberanos del viejo mundo, reyes, curas y amos, dando lugar al nuevo soberano, el pueblo de París”, dice Pyat.

Liberty publica varias entregas de la novela en la traducción de Tucker, durante 1888 y 1889, pero sin completarla (se queda en la cuarta parte de once). Sin embargo, ya en julio de 1890 la editorial de Tucker publica la novela en volumen, siempre en traducción del mismo Tucker. Esta edición en volumen tuvo gran popularidad, si le creemos a un

anuncio publicado en *Liberty* en noviembre de 1890, diciendo que ya vendió 8 mil copias en tres meses y que se prepara una cuarta edición.

Como vemos, en este caso la publicación de la traducción en prensa probablemente sirvió para suscitar el interés del público y preparar la edición del volumen, que se vendía en papel pero también en rústica, con un retrato del autor.

Y ahora nos vamos de Boston a Sao Paulo, porque tres años después de la publicación de Tucker en volumen, volvemos a encontrar al chiffonnier, pero esta vez traducido al italiano. ¿Al italiano, en un periódico publicado en Brasil?

Efectivamente, *A Lanterna* fue un periódico anarquista y anticlericalista publicado en Brasil entre 1903 y 1904 por el abogado y libre pensador Benjamin Mota. Tenía una tirada importante, de entre 10 mil y 15 mil ejemplares y una importante red de contactos en otras regiones del Brasil y del mundo, especialmente Italia, España y Argentina. Incluía a veces además, columnas en español y en italiano. Por eso no es de extrañar que en 1903 *A Lanterna* decidiera unir fuerzas con otros dos periódicos anticlericales paulistas (*O Livre pensador*, y *L'Asino*). *A Lanterna* traerá a partir de ese momento una página en italiano bajo el título *Sempre Avanti!* (Anno II, nº 22 29.11.1903). Ya en la segunda edición de *Sempre Avanti!* aparece *Il Cenciaiolo di Parigi* de Félix Pyat que será publicado por entregas en esa "Sezione italiana della a lanterna".

Junto con la primera entrega, el periódico llama la atención de los lectores sobre la novela, calificandola de "obra conocidísima" y subrayando el compromiso político de su autor, a quien describe como un "comunardo" y deportado a Caledonia (información que no es exacta). La novela es presentada como una "exacta crónica de la primera revolución social", y que "reproduce con meticulosidad la grandiosa epopeya que tuvo su apoteosis con la comuna de París". De hecho, la novela se publica con el subtítulo "romanzo sociale", cuando la edición francesa en volumen lo presentaba como "grand roman dramatique".

En *Sempre Avanti!* la traducción no aparece firmada, por lo que fui a buscar posibles fuentes. Encontré que en 1901 una editorial de Firenze llamada "Nerbini" la había publicado también sin mención del traductor. La editorial acababa de nacer, Giuseppe Nerbini (nacido en Firenze, 1867), era de origen humilde, pero politizado con simpatías demócratas radicales y republicanas e interesado por la cultura impresa desde muy joven. Tuvo primero un quiosco de periódicos y en 1897 sin dejar el quiosco, comienza a editar, publicando algunos clásicos del marxismo, pero también literatura popular, probablemente por entregas. Sin duda la novela de Pyat se enmarca en esta doble vena de literatura política, pero también de entretenimiento, en ediciones humildes y a

precios muy populares. Nerbini evolucionará hacia el fascismo en los años 20 y participará incluso en la marcha sobre Roma. Sus publicaciones cambian pero no tanto, sigue publicando literatura popular (como Eugène Sue) y “super ventas” como Tolstoi, Zola o Hugo. Más tarde, su verdadero golpe de genio es comenzar a publicar cómics de origen americano, pero esto ya es otra historia....

La historia de la editorial Nerbini es interesante porque muestra cómo era posible pasar no solo de la edición de periódicos sino de la venta de periódicos, a la edición de volúmenes. Para comenzar una editorial popular y pequeña, Nerbini recurrió sobre todo a las traducciones, algo similar a lo hecho por Tucker en Boston. Es muy probable entonces que un ejemplar de la traducción publicada por Nerbini hubiera llegado a Sao Paulo y fuera utilizada por los editores italianos de *A Lanterna* para publicarla por entregas. *Il Cenciolo di Parigi* se publica allí de manera regular por 26 números, hasta el último número conservado. No pasó de la primera parte de la novela. *A Lanterna* volvió a ser publicada unos años más tarde, pero la novela de Pyat no volvió a aparecer.

¿Qué nos dice este viaje, desde París hasta Boston y Sao Paulo, que ahora llega a su fin?

Primeramente, nos muestra grandes continuidades y diferencias en las maneras en las que la prensa anarquista publica traducciones literarias: coincide la obra elegida por *Liberty* y por *A Lanterna*, pero se diferencia en que en un caso se trata de una traducción propia, y firmada, que luego se publica en volumen, y en el otro, probablemente se trate de una traducción apropiada de la edición de Nerbini en Italia, de la que desconocemos al traductor. En el primer caso, además, Tucker tradujo directamente de la versión publicada en entregas por *Le cri du peuple* por lo que la obra pasó de un periódico a otro, mientras que en el segundo, es posible suponer que el volumen en francés llegó a Italia y allí fue transformado en entregas vendidas en quisco por Nerbini, para volver a la prensa en *A Lanterna*.

Asimismo, hay importantes diferencias en cómo se presenta a la obra y a su autor. Si *A Lanterna* ponía el acento en el carácter político y comprometido de Pyat, atribuyéndole incluso haber sido deportado, *Liberty* se interesa más por el equilibrio entre política y literatura y rescata la trayectoria de Pyat como autor. En ambos casos, los periódicos mencionan la popularidad que tuvo la obra de teatro de 1847 como antecedente de la novela, así como también lo había hecho *Le cri du peuple* en su primera publicación.

Ahora, ¿por qué publicar en la prensa una novela tan larga, que implica un esfuerzo continuado que, como vimos, ninguno de los dos periódicos

americanos pudo sostener en el tiempo, en lugar de retomar la obra de teatro?

A pesar de que se presenta como una continuación, la obra de teatro original (que ocupa apenas 24 páginas en su edición de 1853) fue reescrita completamente por Pyat hasta llegar a una novela de casi mil páginas: muchos personajes y escenas se añaden en esta versión novelesca, pero por sobre todas las cosas, se añade la revolución de 1848 como escenario, juntamente con la deportación, el exilio en Londres, el atentado de Orsini a Napoleón III.... Pyat aprovecha para ajustar cuentas con sus compañeros de política de aquellas épocas, y sin dejar su carácter de folletín, la novela es mucho más comprometida. Nuestro chiffonnier se vuelve socialista y muere en las barricadas del 48, pero eso apenas sucede sobre la mitad de la novela, que sigue sumando personajes y acciones grandiosas, todas vinculadas al escenario político.

La elección del chiffonnier como protagonista es especialmente acertada en ese contexto. Como lo explica Antoine Compagnon, que ha dedicado un curso en el Collège de France y un volumen a los “chiffonniers littéraires”, estos personajes son una figura imprescindible para entender el siglo. Presentado a veces como soplón de la policía pero otras como incitador a la rebelión, el chiffonnier “adquiere un estatuto alegórico reversible” a partir de la revolución. Representante del pueblo, su relación estrecha con las clases dominantes está dada por la reutilización de sus desechos, que le permiten conocerla íntimamente. Esta dimensión carnavalesca del personaje en el que los extremos se tocan, es relevante en un contexto en el que la esencia misma de lo popular está en discusión.

En la novela “lo maravilloso republicano” no ha desaparecido, sino que está acentuado por distintas vueltas de tuerca, la multiplicación de momentos de tensión y revelación, las coincidencias sorprendentes y una retórica folletinesca que subraya su carácter de literatura popular. Sin embargo, entre la obra de teatro y la novela, el pueblo parisino en sus expresiones más humildes y la epopeya del 48 ya habían tenido su gran entrada en literatura, con *Les Misérables*, de Hugo, publicada en 1862. De hecho *Liberty* presenta la novela de Pyat como “rival” de la de Hugo. Pyat compartió espacios legislativos con Hugo que, como él, era a la vez hombre de letras, político y exiliado.

Pyat no era un anarquista (al parecer se batió a duelo con Proudhon cuando ambos eran diputados), pero sí era un socialista revolucionario, muy crítico con los republicanos moderados como fueron en su momento los poetas Lamartine y Victor Hugo. Su novela se publicó originalmente en *Le cri du peuple*, que en ese momento estaba dirigida por Séverine, una periodista cercana a los anarquistas. La novela de Pyat se presenta entonces como contracara de la de Hugo, presentando una filosofía política más radical, y que por eso mismo y seguramente también por su aparición tan tardía, no corrió la misma suerte.

Sin embargo, la falta de reconocimiento en Francia parece haber sido desafiada por el interés suscitado fuera de fronteras, por un público que era sensible a planteamientos políticos más arriesgados que los de Hugo. No está de más recordar que, por sorprendente que parezca, *Les Misérables* fue leída por el público brasileño antes que por el francés. En efecto, la primera publicación de la obra de Hugo se hizo en portugués, en el *Jornal do Comércio* entre marzo y octubre de 1862, en traducción de Justiniano José da Rocha y Antonio José Fernandes dos Reis. En cambio, en Francia y en Bélgica la obra se publicó no en la prensa sino en varios volúmenes publicados entre abril y junio de ese año.

La trayectoria, análoga y a la vez alternativa que hizo el *Chiffonnier de Paris* de Pyat en la prensa anarquista de las Américas nos recuerda cómo la literatura política decimonónica francesa tuvo una vida fuera de las fronteras nacionales y de la lengua, que vale la pena rescatar.

—

Este fue otro episodio de “Textos viajeros - Travelling texts”, el podcast del proyecto ARGOT, realizado por Lucia Campanella, investigadora postdoctoral Marie Sklodowska Curie, con el apoyo de UOC LABs. Este podcast se ha grabado en el laboratorio de experimentación sonora de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), del hub interdisciplinario de innovación e investigación de la UOC.

Referencias:

Aguiar, O. B. de. (1998). “Par la pantoufliche de la pantoufliche!: a questão das variações lingüísticas em uma tradução de Os miseráveis”. *Tradterm*, 5(2), 97-119. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1998.49559>

“Casa editrice Nerbini” <http://www.letteraturadimenticata.it/Nerbini2.htm> Cortesía de www.letteraturadimenticata.it

Compagnon, Antoine (2017). *Les Chiffonniers de Paris*. Paris: Gallimard.

Compagnon, Antoine (2016). *Les chiffonniers littéraires. Baudelaire et les autres*, curso del Collège de France. <https://www.college-de-france.fr/fr/agenda/cours/les-chiffonniers-litteraires-baudelaire-et-les-autes>

Larousse, Pierre (1866). "Chiffonnier de Paris (le)" in *Grand dictionnaire universel du XIXe siècle*. Paris: Administration du grand dictionnaire universel.

Sabatier, Guy (1999). *Le mélodrame de la République sociale et le théâtre de Félix Pyat*. Paris: L'Harmattan. <https://theses.fr/1996PA081223>

Willian, Kauan (2020). "Uma luz em meio à escuridão: lições da luta anticlericalista do século passado no Brasil para os dias atuais e suas conexões com a luta material e antifascista" in Elcoyote.net.

<https://elcoyote.net/politica/uma-luz-em-meio-a-escuridao-licoos-da-luta-anticlericalista-do-seculo-passado-no-brasil-para-os-dias-atuais-e-suas-conexoes-com-a-luta-material-e-antifascista-ka-uan-willian/>

Fuentes de prensa:

Le Cri du peuple : journal politique quotidien, 4 de marzo 1887.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k46823589/f1.item>

Liberty. Not the Daughter but the Mother of Order, 120, Vol. V. No. 16. 10 de marzo 1888.
<https://theanarchistlibrary.org/library/benjamin-tucker-liberty-vol-v-no-16> ;
<https://www.libertarian-labyrinth.org/periodicals/liberty-1881-1908/>

A Lanterna Anno II, nº24, 16 de diciembre de 1903 al Anno III, nº16, 29 de febrero de 1904.